

2017 — 2018 学年度第 一 学期

北京理工大学《法律英语文本与翻译》课程教学日历

专业年级 法学一年级 教材 自编讲义 课内总学时 32开课院系 法学院 任课教师 张江涛 课内实验学时 _____

周次	时数	教学形式	授课章节和教学内容	作业
4-1	2	课堂讲授	第一章法律英语概述, 介绍法律英语翻译工具书、技术支持	翻译练习
4-2	2	课堂讲授	第二章法律英语的历史, 讲授法律英语的发展阶段, 法律英语与拉丁语和法语关系	翻译练习
5-1	2	课堂讲授	第三章法律英语词汇的特征(上), 讲授词源特征、专业术语使用、古旧词汇的使用等特征	翻译练习
5-2	2	课堂讲授	第三章法律英语词汇的特征(下), 讲授词汇模糊性、精确性问题, 法律英语词汇堆积问题	翻译练习
6-1	2	课堂讲授	第四章法律英语翻译的基本原则, 包括准确性、同一性、简洁性	翻译练习
6-2	2	课堂讲授	第五章法律英语情态动词的翻译, 讲授 shall, may, must 等词翻译	翻译练习
7-1	2	课堂讲授	第六章法律英语主要句型的翻译, 讲授 for the purpose of 等句型	翻译练习
7-2	2	课堂讲授	第七章法律英语翻译的主要方法和技巧(上), 讲授转换法、增词法	翻译练习
8-1	2	课堂讲授	第七章法律英语翻译的主要方法和技巧(下), 讲授重复法、省略法、反义译法等	翻译练习
8-2	2	课堂讲授	第八章法律文本的类型, 包括法律文本概述和立法文本、判决书、合同书等类型	翻译练习
9-1	2	课堂讲授	第九章英美立法文本与翻译概述, 教授立法文本结构、法律规范结构及其翻译方法	翻译练习
9-2	2	课堂讲授	第十章经典法律文本翻译实践(上), 讲授美国宪法和宪法修正案及其翻译	翻译练习
10-1	2	课堂讲授	第十章经典法律文本翻译实践(中), 讲授 1215 年《大宪章》及其翻译	翻译练习
10-2	2	课堂讲授	第十章经典法律文本翻译实践(下), 讲授 1689 年《权利法案》及其翻译	翻译练习
11-1	2	课堂讲授	第十一章英美判决书文本与翻译, 教授判决书的结构及典型判例的翻译	翻译练习
11-2	2	课堂讲授	第十二章英美合同文本与翻译, 教授英美合同文本及典型合同的翻译	